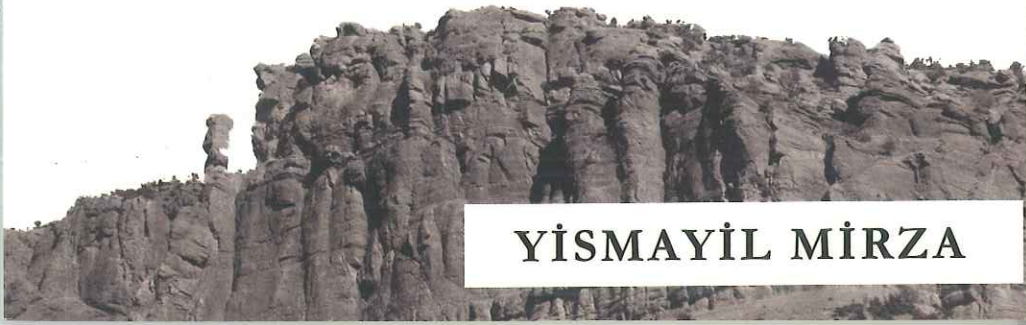
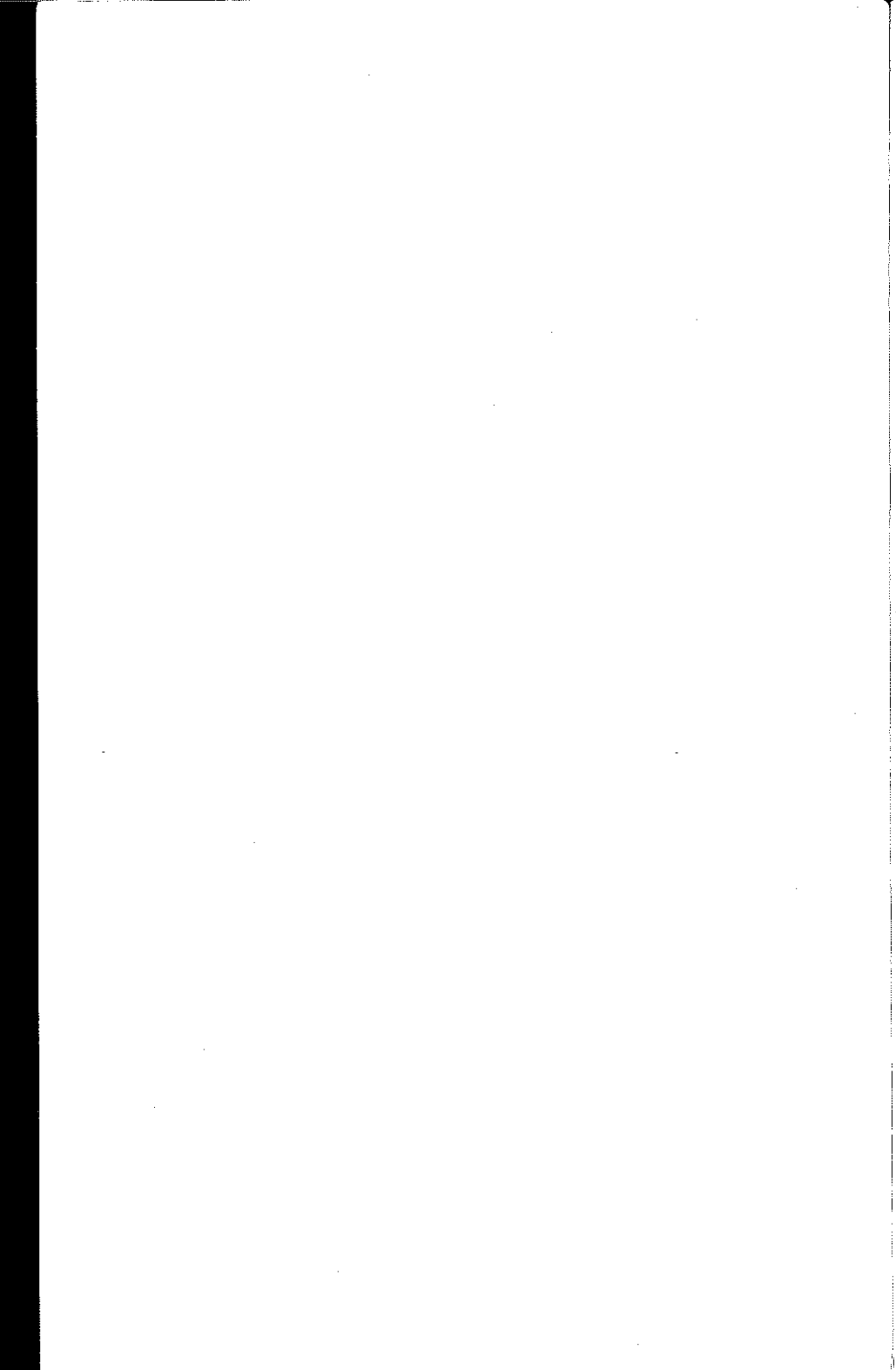




FERAT
eve
ŞİRİNE ra
tiyatrosu



YİSMAYİL MİRZA



Yismayil Mirza

FERAT eve **ŞİRİNE** ra

Tiyatro

Namé Kıtavi: Ferat eve Şirine ra
Sayir: Yismayil Mirza
Riperr: Yismayil Mirza
Çapkerdena Virene: 2018
Caé Çapkerdene: Estemol
Çapxane: ...Ceylan Matbaası

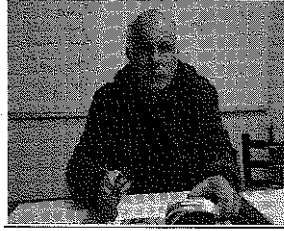
ISBN: 978-975-92631-7-1

Pédakerdene ré Edrese: hsduman@mynet. Com
Hüseyinduman3462@gmail.com

Facebook: Yismayilmirza@hotmail.com
Huseyin_duman62@hotmail.com

Ceylan Matbaacılık
Maltepe Mahallesi, Davutpaşa Caddesi, Güven İş
Merkezi, No: 83/317-318-319
Topkapı/İstanbul
Telefon: 0.212.613 10 79

Her heqa na kıtavi ré wayir Yismayil Mirzao.



Yismayil MİRZA

1958 de dewa suka Mamekiye de, Kortuné Alu de amo dina. Piyé xo hostaé dês vi; moa xo dewuze viye.

Yismayil Mirza'y mektevo viren dewe de, mektevé werti Mamekiye de, lisa Mamekiye de wendi. 1980 de kewt universita; 1984 de universita ra vejiya. Vist u new serri zon u edebiyaté Tırki ser malhmeni kerde.

Zoné Zazau de kıtavé nustoğuyo viren "Sılema-I" serre 2004'ine de, kıtavé diyine ki "Hediré Mı Nino" serre 2010'ine de vejiya. Serre 2013 de "Havalé Roza Tenge" vejiya. Nustoği hekaté "Hediré Mı Nino" eve "Havalé Roza Tenge" wendi, kerdi Cd ke hem bıwaniyé, hem ki gos diyé. Hekata "Hediré Mı Nino" kerde video, internet de xéylé şer bi, gos diya. "Havalé Roza Tenge" nustoği kerde video. Nustoği serra 2014'ine de "Roznamé Zazau" ser ro gurea, asma gağae de roznamé serra 2015'ine baskerd, vet. Na rozname zagoné Zazau de karo vireno, karo de hewlo. Nustoği "Pelgé Serre 2016" sername teqwm hem Zazaki hem Tırki, vet. "Pelgé Serre 2017" ki hem Zazaki, hem Tırki vet. Tüya Şae 2017 de vet.

Nustoğ zon u zagoné Zazau ser ro gureeno, hekatu, saniku, romanu nusneno.

Hen yiman keme ke, hekata Ferat u Şirine, hekata Zazauna khana. Ressayé İrani ver ra resmé na hekate virasté. Welatu de qesey biya. Sayiru şiiry, mustoĝu hekaty nusné.

Hekata na kitavi ki, kitavé Nazım Hikmet'i, "Ferat u Şirine" bingé gureto, zoné Zazaki de kerda tiyatroy.

Sayir, Nustoĝ Mehmet Tüzün'i na dosya wende, fikré xo vake; phoşt dé mi. Haq raji vo; canweşiye, rindiye ci do.

FERAT eve ŞİRİNE ra

Perda Juye

Sahne: I

Ca: Zerré çeyi

Keşi: Ğezal Xatune, Dadiye, Serhekim, Wezir, Astronas, Xısmekare

(Pey de, veré pençeri de, ju cıle, cıle de ju néwese. Xısmekare dest de vaydara de ğirse, sanenara, néwese kena honike. Ver de dı cenıky, dı ki mordemeky...)

Ğezal Xatune: Ez Ğezal Xatune, çena Şahseneme... Hukumdara na welati... (Vındena, néwese de niadana) Taliyé mordemi ke şa vi, hukumdare vo se beno, xısmekare vo se beno! Waa mı néwesa, Şirine; kota cıle. (Vengé xo kena berz) Şirina mı, ax Şirina mı! Rındeka mı! Neçara mı! Nıka roy verde ra; mı dest ra thowa nino. Ax Şirina mı!

Dadiye: Mı ra vané dadiye. Dadiye çıka, çıvawa? (Desté xo kena derg, Ğezal Xatune eve Şirine ra mısna era niadoĝu) Şahseneme né ardi dina, eşti pésa mı. Şahseneme

xatuneni kerde, mı ki ninu ré moaeni. Bervay mı cızık da cı, bi vésani mı nun da cı; (Vengé xo kena kemi) xo bın de kerd paçé qılerini mı şuti. Na hurdéména way; ez her çiyé ninu zonon. Na hukumdare çond rey riye verdé xo zonené! Sima nézonené, ez zonon! Dadiyeni nüyara.

Xısmekare: (Vaydare sanenara, xıravın xıravın weziri de niadana) Haqo xuya ke na koli qafika ney de pırodine. Soder ra nıka ez nae sanonra, kes névano yé nae ki cano. Né çhivé nuno, né gepé wuwa. Senik mendo ke geste bımırine. Mija mı ki yena. Sima ra vajine: Né xısmekar vé, né wezir. E ke bené, hukumdar vé. Xızır vo, cenı coamerd ferq nékeno. Hukumdareni rında. Çı wazena hen bike, kes besenékeno dusté to de vejiyo. Karé mı persené. Kar niyo, heşiriya.

Wezir: (Riyé Ğezal Xatune de niadano) Haqo, çıxa rındeka. Na rındekiye moa xo Şaxseneme ra gureta... A ki nüya rındeke viye. Yıson dusté na rındekiye de... Haqo, qulé xo sas meke! (Veré xo heté niadağú ser çarmeno) Roze ke amé, na wezireni ki thırr u fısa. Waxt ke ame ju qesé fekiyo. Hukumdare ke feké xo kerdra, lewé xo ke lewnay... (Reyna riyé Ğezal Xatune de niadano) Haqo, çıxa rındeka! Tı névana çeneka, hen zonena gulsosına tejiya, vilıke newe kerdara. Çıxa rındeka!

Serhekim: Wuyyy! Mija mı ki amé. Senik mendo ke xo verdine. Hekim vé se beno, wezir vé se beno. Gılé koé ra bıne esketé dé vé, ney ra rındo. (Desté xo keno derg) Nüya verdana tever sona.

Weziri de niamedé, wo heto ret de nisenoro. Wuza ra ke niada, rındekiya çeneku Asena. Tı bé reé ki mı ra pers ke;

zerré mı de adiri kile gureta çituri véseno. Nika ke Şirine rinde nébiye se beno zonena? (Desté xo veré qirtika xo ra unceno) Na sarro rindek, harrd de kay keno. (Vengé xo keno keym) Raé ke bivinine xo ré remon son.

Dadıye: Rindekiyé çené mı; hem ki zof rindekiyé. (Vengé xo kena keym) Ez hen van hama çené Şaxsenemiyé, mı kerdé pil. Bıvo, unca ki çené miné. Hurdémine ra zof has kon. Rindekiyé çené mı. Şirine qıza xuya, (Ğezal Xatune mısna era niadoğu) na pıla. Hukumdareni kena. Hama rindeka, Şirine ra rindeka. Ez eve na cenikeniya xo; tove tove! Sene çiyé térmasey yené aqilé yisoni. Şirina mı, jé bijeka kosbese viye. Ax ax ke néwesa! Kewta roy ver. Ax ax, cenciye de merdene... Vaze ke héga firig de véso, biyo wele. Şirina mı, rindeka mı; néwesa, cile de ra!

Ğezal Xatune: (Serhekimi ser eve vengo çip) Se vana hekim, qe womed çino?

Wezir : (Xo ve xo) Hekimé saraye çı zoneno ke; yé mı vo dan era celladi dest. (Dıma, heté pençeri ser niadano) Roze bena tari endi. (Tever ra vengé bervişi yeno) Saré suke merduné xo ré berverno.

Serhekim : (Neçar mendo, dest ra thowa nino) İlmé hekimiye ma ardver hukumdara mı, unca ki yison Haq'i ra teseliya xo nébirneno. Hata meste sodır...

Astronas: (Çever ra kuno zerre, heté Şirine ser sono, Şirine de niadano, xısmekare de niadano; yeno dusté niadoğu de vindeno):

Virende sima ré çoreka xuya newuye bîwanine. Newe sanépé. Çoreke çıka? Yané deyré ke çor xete ra sanépé, namé yinuno. Taé çau de cı ra vané mani. Zoné Aravu de ki vané rubai. Ma vajime çoreke.

Bende vé se beno, ya ki hukumdar vé,
Vaze ke her roz bîhuyé, ya ki bîbervé,
Tı vana astarey qe hauré thoway bené,
Feqir u fiqarey wes bîmané, ya bîmiré.

(Xo dano naskerdene) Saraya Ğezal Xatune de astronaz ezune. Cı ra mûneccim ki vané, wo Aravkiyo. Na saraye de wo kar yé mmo. Astaru de niadan, hukumdaru ré rae salix dan. Nıka ki guné astaru de niadine, halé Şirin Xanime eskera kerine. (Destuné xo kenora) Astarey kuyé ke, koté peé hewri. Asméno hewz, hewri gureto...

(Vengé xo keno keym) Rasta qeşi yé ma ki zura. Zura de eşıla.

Taliyé ma ke rast şero, vatena ma vejina. Vatena ma ke vejiye qıymet dané ma. Vatena ma ke névejiye. Wu waxt koliyo de gınçkın sanené qına ma; rasta xo awa. Mevazé nébiya, tarix de mordemé heneni zofiyé.

Dadiye: (Ğezal Xatune ra vana) To ré wuwe béarine, ya ki xosave. Mersefé xosave bısime, teqate ra mekuye.

Xısmekare: Noleti şero sima, ez naza geste merdune; sima de qe yisaneni çına! Haqı ra ki nétersené! Wo soder vi, no ki sono, naza jé réute pay ra vindon. Se beno tosé xosave ki mi dé. Né ke naza nébiyené, Haqı ra nétersené, nistené ero

gula Şirine, xenekitené. Xanîme viya, se bena bivo! Na sene heşiriya nûya! Mîlaket amo nisto ro gula Şirine; né ki nisté ro gula mî!

Serhekim: Wuyy, nîka verdan xo! Se bikerine ke biremine naza ra. Peyniya xo ke merdena, eve retiye bimirine. Haqo, mîja yisoni meero zubina se beno bivo!

Wezir : (Ĝezal Xatune de niadano) Haqo, çîxa rindeka. Na rindekiye veré çîmuné mî de vo, hata peyniya dina vîndine tey niadine. Haqo çîxa rindeka!

Astronas: Heya ero rînd niade. Peyniya na hekimi ke senena peyniya mî ki, peyniya to ki awa. Mîrd niade. Meste sodîr kam çî zoneno se beno! (Çoreka xo yena era vir, reyna vano):

Bende vé se beno, ya ki hukumdar vé,
Vaze ke her roz bihuyé, ya ki bibervé,
Tî vana astarey qe hauré thoway bené,
Feqir u fiqarey wes bîmané, ya bîmiré.

Hazeté çiyé astaru de ro ke tî merda ya ki wes menda. Wo xoré derdê zerré mao. (Hukumdare de niadano) Raşt ke zof rindeka. Zof ki cenca. Na cenciye de na hukumdareni; na hukumdariye de na rindekeni; bela sarré yisoniya.

Wezir : Çîxa rindeka! (Kesreta xo uncenowe) Ax ax! Mordemi dest ra thowa nino.

Xîsmekare: Xo ra qeyir keşi aqîlé xo néané. Senik mendo geste bimirine. Vésanune vésan, sima hesnené! Né!

Gos kheriké yinu biyo tomer, kheriyé kherr! Yé yinu esta çina rindekiya çeneku. Ğezal Xatune, Şirin Xanıme. Hala Şirin Xanıme néwesa, a fiqariya mı, a neçara mı; roy verdera. Ğezal Xatune; Zof rindeka! Se kerine rindeka; rindekiye werina! Ez vésanune vésan!

Sola Haq u Taala a rindekiye sima ra bıceru!

Dadiye: Wuy, çe vésayiye! Hen mevaze! Wo sene zowto heneno; Haq nékero!

Xismekare: (Tersena) Wuyy! Se bi! Nae hesna çıvao! Mı xo ve xo qesey kerdené! Ax, na taliyé mino xıravın!

Ğezal Xatune: Şirina mı, rindeka mı! Ax, ax! Ma dest ra thowa nino. Haqo, tı wayir ve!

Xismekare: (Tever ra vengé bervişi yeno) Saré suke her roz mireno.

Wezir: Hukumbara mı, ferman vejime, meydanuné suku de dool pırodé, tellali bızırçé. Beno ke hekimé na néweşiye esté. Xevere cı dime...

Ğezal Xatune: Rınd beno! Qe mevındé, ferman vezé!

Sahne: II

Ca: Meydané suke, dorme de dukani. Werté meydani de ju kemera berze.

Keşi: Tellal, Dool cınıtoğ, dire mordemi, welexan, cenika de kokıme, awedar, hemal, osinger

(Mordemi dormé meydani de ré. Dool ke cinino, vındené meydané suke de niadané)

Tellal: (Gıran gıran yeno, vejino kemere ser. Dormé xo de niadano, saré dormé meydani ki ey de niadané. Pistuné xo ra fermané vezeno, hire geym kelé xo birrnenno, dima gıran gıran kenora. Desté xo fino hawa, vengé dooli vındarneno. Ferman waneno)

“Saré suke, saré suke, sima péro gos dé, ez sima ré fermané hukumdare wanon, rınd gos dé!” (Vındeno, dormé xo de niadano, dima waneno) “Saré suke fermané mı sima péroyine ré o. Ez çena Şaxseneme Ğezal Xatune, hukumdareniya ma de her daym edelet biyo. Qesé ma qeseo, wodé ma wodo. Qeso ke feké ma ra vejino, fermano pilo. Ma çı ke vato, ardo hurendi. Qesé ma hata nıka harrd de némando.” (vındeno, dormé xo de niadano, dima waneno) “Saraye de ju néwesa ma esta, kami ke a kerde rınde, kerde

wese; çı wazeno bıwazo, dame cı. Wazeno cı ré çewres welat keme halete, wazeno çewres bar zerrn barkeme, fime ra ver. Néwesa ma çewres roza harrd de ra." (Fermani rındek danoare, hire rey kelé xo burreno; dıma fino pistuné xo. Kemere ra yenowar, cerenora sono.)

Wayiré qewa: Néwese kama?

Osinger: (Heredino) Bıra, tellali ferman zoné ma ra wend, to néhesna? Şirin Xanıme biya néwese, çena Şaxseneme. Roy ver de viya. Hona zof cenca; guneka neçara mı! Zof cenca. Cenciye de néweşiye rinde niya.

Hemal: Wuwa héniyé suke sımıta çıvao? Ez ke zonon saré saraye wuwa héniyé ma nésimené. Nuna pake yé wené, wuwa pake yé simené. Roz hata son goligy, Koé Osneni ra wuwe uncené saraye ke yé bısmé. Yé ke bené néwes, guné ma bımrime.

Welexan: Mirena bımrime, kes to dıma berverno çıvao. Ha hemal memed, ha genda asıqe. (Desté xo beno gosé xo) Qe era gosé keş nékuno.

Hemal: Ça hen vana bıra, yé ma ki cano. Çé ma de ki domony raa ma de niadané ke cı ré nuné berime.

Welexan: Raşt vana, e ke diye bere cı de.

Awedar: (Herme de dı bıroş) Honde hekimi esté çeveré saraye de, bıxelesné, ma ra çı wazené!

Cenika kokıme: Çı wazené! Haçı ra weşiye

néwazené, ané kené vilé to. Besekena so bixelesne. Çewres welat bije, ya ki çewres bar zern.

Hemal: Zura wa waé, honde milk kami de esto? Honde zern ke esto ça hekim névinené, derman péda nékené?

Cenika kokime: Néweşiye ke Haqi ra amé, derman ki Haqi dest de ro; eve mal milki, eve perey weşiye nébena.

Welexan: (Eve vengo çip) Tı vaze nébena. Kewrano ke Halev ra yipego xas ano eve çınay rae ra sono, yeno? Vaze hala naé ke wuwe uncené saraye, vorre bené ke xosave serdın keré; seweta çınay gureené? Téde zern niyo? Téde milk niyo?

Cenika kokime: Çı çorr gureto ke biya néwese? Dewuzé niya, xısmekare niya, cerraie niya. Hele hele déma saraye de ki cenı bené néwes.

Hemal: Çıxa ke ser ro thıkay, honde bené zar. Wodeté dina nüya ro.

(Durya duri vengé dooli yeno)

Sahne: III

Ca: Zerré çeyi, veré pençeri

Keşi: Qezal Xatune, Dadiye, Astronas, serhekim,
wezir, xısmekare

(Pey de ju cıle, veré pençeri de, cıle de ju nêwese, ju xısmekare dest de vaydara de girse, sanenara, nêwese ré kena honık. Ver de dı ceniki, hire mordemeki. Tever ra vengé dooli, vengé bervişi yeno)

Ğezal Xatune: (Weziri ra pers kena) No doolé tellaliyo danépuro, heya?

Wezir: Heya Sultana mı!

Ğezal Xatune: Her ca dool dapıro, tellali veng da? Herkeşi hesna hen niyo?

Wezir: Hesna sultana mı. Mordemy rusnay sukuné dormi ré; vake wuza ki, dool pırodiyo; tellaly ferman bıwané.

Ğezal Xatune : (Gos nana vengé bervişi ser) Kamo bervenó, ça bervené?

Wezir: Suke de unca néweşiye esta, her roz cinazey darinéwe. Saré suke merduné xo ré bervenó.

Ĝezal Xatune: Néweşiya çınay ya? Hekimy çiné, derman néwesú nédané?

Wezir: Hekimy gureené hama wuzm de névejiné. Honde ke héntiné suke ra na wuwa qilérine amé, saré suke néweşiye ra néxeleşino.

Ĝezal Xatune: (Dadıya xo ra) Daé hala mersefé wuwe béaré, zof búne téşan. (Xísmekaré cı ré wuwe ana, Ĝezal Xatune wuwe simena, hama pé qayıl nébena) Na sene wuwa, hen zonené wuwe niya, goniya.

Dadıye: Wuwa koy ya, cemedxane ra arda.

Ĝezal Xatune: Bıvo, thomé xo jé goniya. Na sene wuwa nianena?

Xísmekare: (Xo ve xo) Wuwa suke qe pers nékena. To di néweşiye koti ra yena. Wuy, dest paé mı vışay. (Şirine de niadana) Na ki némerde ke ez bıxeleşine. Milaket vano, kolyé qafıke ro de! Wuş! Mıja mı ki amé, nıka verdan xo.

Ĝezal Xatune: (Hekimi ra vana) Se vana serhekim, Şirine bena wes, wes nébena? Dermané na néweşiye çıko?

Serhekim: (Zof tenge de ro) Haq u Taala zonenó sultana mı, derman da cı, hata sodır guné tesir kero. (Xo ve xo qesey keno) Ma dest ra thowa nino, tersa mı ke, peyniya xo deré Hengırvanı...

Ĝezal Xatune: (Hesnena pers kena) Deré Hengirvani
kotiyo serhekim, wuza çı esto?

Serhekim : (Perrenowe, vano) Zof cao de duriyo, peé
phoncas kou de ro. Mordem besenékeno şero béro. Hama ke
şero, vané tede wuwé esta, sene néweşiye bena bivo, cı ré rınd
yena.

Ĝezal Xatune: Germıka çıka?

Serhekim: Heya sultana mı, hem germıka, wuwa xo
germına, hem ki simitene ré rında. Zerré mordemi kena pak.

Ĝezal Xatune : (Xo ve xo) Deré Hengirvani. Deré
Hengirvani.

Wezir : (Xo ve xo qesey keno) Ney unca mané qeşi
vurnara. Ĝezal Xatune ke bızono, raşt ke peyniya serhekimi
deré Hengirvaniyo. Lazé kutıki; qese unca rınd ardhuré, sarré
xo xelesna. (Tever ra vengé şın u şware yeno)

Ĝezal Xatune : (Weziri ra vana) Dermané na
néweşiye çino? Milet qır beno, ma ki vınetime niadame.

Wezir: (Meçuv) Dermané xo esto Sultana mı, hama
qeweta ma çına.

Ĝezal Xatune: Qeweta çınay ya?

Wezir: Wuwa suke qılérına. Sevevé néweşiye wuwa
qılérına. Saré suke na wuwa gımarıne ra beno néwes.

Ĝezal Xatune: Wuwa pake bısımé; ça wuwa qılérine simené! Wuwa qılérine simina?

Wezir: Wuwa suka ma, çhemé lewé suke ra yena; a ki qılérina. Rozé niadana cendegé mal gau tede ro, rozé niadana rıxa gau. Çıtury pak bımano na wuwe!

Ĝezal Xatune: Wuwa Koé Osnéni bısımé.

Wezir: Wuwa Koé Osnéni eve goligu ame saraye. E ke béro suke, néweşiye némanena. Duriya, hem ki zof duriya. Waxté piyé tüyé rameti de, hostay gureay ke vae virazé, wuwe béaré suke, besenékerd. Eve goligu ki, honde wuwe çıturi yena.

Ĝezal Xatune: (Dadıya xo ra vana) Daé, hala mersefé wuwe bide mı!

Dadıye: (Mersef kena pır, dana Ĝezal Xatune) Ha, bısime, helal vo çéna mı!

Ĝezal Xatune: (Simena, riyé xo qırmoçıknenena) Na sene wuwa nianena, hen zonena goniya.

Astronas: (Çoreka de newuye ser ro gureeno)

Astare berreqino Asmén ra
Thomé wuwa saraye jé goniya
Peyniya xo ke nüya merdena
Weşiya ke ma rameme jé vayiya

(Pé qayil beno, xo goyneno) Wes améhuré! Sayiro pilo ke vané, ezune. Sey Qaji kamo, Rençber Eziz kamo; yé lewé mi de domoné soeki manené. Dake qada bijero; téw téw téw!

Ğezal Xatune wuwa serdine wes simena
Sarré xo néçarnena ma de qe nianédana
Xevera xo ke niyeté ma ra bivo zonena
Sarré ma erzena veré lingu, pé kay kena

(Unca qayil beno.) He he he! Çoreké mi çı rindekiyé. Rasta, weşiye, néweşiye karé astaru niyo; yinu ré çike! Karé mi ki niyo; Şirine wesa, néwesa! Hama rindeka; zoof rindeka! Cenca de héfa. Mı ré çike, thowa mi de niadana. A waa hukumdara, ez na çever de. Lewé ae de tı kama la lao! Astronas! Çiké astaru zonena ke! He he he! Zurekero pil. Bivo, kam besekeno ke. Rasta qeşi, karé zoniyo. Qesu rind pésane beso!

Xısmekare: Na astronas mordemo de rindo. Mı néceno néxelesneno. De, wo ki hukumdare de niadano; Kutko şa!

(Tever ra vengé bervişi yeno)

Sahne: IV

Ca: Zerré çeyi, veré pençeri

Keşi: Qezal Xatune, Dadiye, Astronas, serhekim,
wezir, xısmekare, mordemeké

(Pey de ju cıle, veré pençeri de, cıle de ju nêwese, ju xısmekare dest de vaydara de gırse, sanenara, nêwese kena honık. Ver de dı ceniki, hire mordemekı. Tever ra vengé dooli, vengé bervişi yeno. Wezir sono çever, cerenora.)

Wezir : (Sono veré hukumdare) Sultana mı, çever ra xeveré amé, vané mordemeké amo çever. Destdur wazeno ke nêwese de niado.

Çezal Xatune: (Urzenara eve vengo berz) Kamo, rew béaré! Mevımdé, béaré!

Wezir : (Sono çevêr) Kamo, béaré! (Mordemeko de kokim çevêr ra kuno zerre)

Ėezal Xatune : (Niadana xo ve xo vano) Çıxa kokimo, çıxa qeşçilo nüya. Riyé xo qırmoçikiyoare. Hele hele! Çond serre de ro!

Serhekim : (Xo ve xo vano) Ney ke Şirin Xamme kerde rinde, peyniya ma xıravına. Ap Hesên hekimeniya ma keno qılawuné xo, puf keno. Wu waxt cané xo ke bixelesnime rında.

Wezir : (Xo ve xo) Kamo no, koti ra yeno? No raşt hekimo?

Xismekare: (Xo ve xo) Bé bé, ju ti keym viya!

Dadıye : (Xo ve xo) Hele hele, riyé dina de térmase mordem zofo. No hata nıka koti viyo!

Mordemek : (Vındeno, dormé xo de niadano) Néwesa de sima biya, kuya, kotiya?

Astronas : (Xo ve xo vano) Guné ju çoreke ki ney ser ro vajine.

Mordemo de kokim çevêr ra kewt zerre
Né niştiv ro mayine, né bın de biye here
Vake hekimo hewlo, amé ma ré xevere
Şirine ke biye wese, hekimi ré bena betere

Mordemek: (Astronasi ra vano) Çoreka to wesa.

Astronas: (xo ve xo) Hele hele! Ney koti ra zona!

Mordemek: (Serhekimi de niadano) Halé serhekimi rind niyo, senik mendo ke mij xo verdo.

Serhekim : (Sas beno, xo ve xo) Koti ra zona ney!

Mordemek: (Ĝezal Xatune ra) Ney birusne şero. Ey dest ra thowa nino.

Ĝezal Xatune : Koti ra zonena? Tı ney nas kena çıvao?

Mordemek: Né, nasnékon, hama halé yisoni de ke niada zonon. Xuya de mina xiravine esta, aqilé mordemi wanon.

Ĝezal Xatune : Tı ke kota zerre!

Mordemek: Heya, tı ke çı fikiriya mı zona. (Dadiye ra) Dury ra amune, zof qefelüne; xéra xo mersefé wuwe bide mi! (Dadiye wuwe kena mersef dana cı, mordemek simeno) Wox! Na wuwe çıxaşı wesa! Wuwe niya, weşiya caniya!

Dadiye: Wuwa ma wesa, wuwa Koé Osneniya, wuza ra ame.

Mordemek: Wuwe niya, can roé mordemiya. Wox! Suke de wuwe çına. Saré suke néweŝiye ver qır beno.

Dadiye: Heya, ver ra wuwa na suke bena sevev, néweŝiye ağme bena, zofe yisoni mirené.

Ĝezal Xatune : (Xo ve xo) Ĉi ke yeno aqlé ma zonenno; na mordemek kamo (Vengé xo kena berz) Tı hekimia?

Mordemek: Né! Hekimeni karé mı niya.

Ĝezal Xatune: Tı Xızır'a?

Mordemek: Né, Xızır honde mı kokım niyo. Riyé Xızır'i riyé mı ra rindeko.

Ĝezal Xatune: Heniyo tı kama? Xızır ke niya fikré ma koti ra zonena?

Mordemek: Yison ke gurea miseno. Tı vaze tecrüba. (Dormé xo de niadano, sūrahi ra wuwe keno mersef simeno) Ox! Wuwa Koé Osneni çıxa wesa. (Ĝezal Xatune ra vano) Na wuwe biya suke, mıleti néweşiye ra bıxelesne. Gunaro, jé kergu tédımá ginenéwaro. Hen zonené lüye sas kerdé. (Heté Şirine ser niadano) Névessa sima nawa?

Ĝezal Xatune: Heya, waa mı Şirina. Xéylé waxto cile de ra, serhekim vano, kota roy ver.

Mordemek: (Serhekimi de niadano, Ĝezal Xatune ra vano) Ney birusne şero tever. Senik mendo ke mij xo verdo. (Ĝezal Xatune desté xo sanenara, serhekim vozeno, çevver ra beno tever) Sarré ma tené ret vo ke, dormé xo bıvinime.

Ĝezal Xatune: Rozé qeso de rınd néhesno serhekimi ra, se ke bivo, dayma xıravine vano.

Mordemek: (Xısmekare de niadano, xısmekare vaydara desté xo tenéna pét sanenara) Na xısmekare ki qefeliya, hem ki zof véšana. Birusne şero, pizé xo mird kero.

Ğezal Xatune: Henar, tı so, Xaskare béro!

Mordemek: Né, né! Kes meero! Karé yinu sarré yinu boro!

Wezir: (Xo ve xo) No koti ra ame, dekbazo çıvao? Wazeno ke pé hukumdare bıxapno, dest de çı ke esto bıjero. Niadana! Beno beno!

Mordemek: Wezire xo ki birusne, fikré xo xıravıno. Hen zonon dayma nüya xıravınıye ser fikiriyo. Mordemo nianen ke wezir vo, welat de çı xér bımano!

Ğezal Xatune: (Weziri ra vana) Wazena so!

Wezir: (Tersé zerré xo keno eskera) Sultana mı, no sene mordemo, kamo zoneme? Kam ney naskeno?

Astronas: Ez nasnékon!

Dadiye: Mı ki hata nıka nédiyo!

Ğezal Xatune: (Mordemeki ra pers kena) Tı kama, koti ra yena?

Mordemek: Qulé de Haqüne! Sıma veng da mı, ez amune. Tellali dool pironéda, veng néda? Mı ki hesna amune. Zovina çı pers kena?

Wezir: Çewres welat wazena ya ki çewres bar zern;
çınay dıma ra?

Mordemek: Fikré weziré to zof xıravıno. Hen aseno
ke mordemé xıravınıyo. Ney dest ra rındiye qe nina. Hala reé
néwese de niadime!

Wezir: Birusne şero Haq kena!

Mordemek: (Ğezal Xatune ra vano) Wazena nıka
şerine. Çıturi ke amune, hen ki son, qe xo dıma nianédan.

Ğezal Xatune: (Kuna telase) Né, meso! Ça ama, ça
sona? To karé nékerdo ke! Reé Şirine de niade, hala halé xo
seneno!

Mordemek: Heniyo karé xo de niadime. (Sono lewé
cila Şirine de nisenoro, pé desté Şirine ceno, nabız de niadano)
Ğezal Xatune, çena Şahseneme! Waa to Şirine rindeka, zoof
rindeka. Werté qomi de qesey biyené hama hesnaene ferqına,
eve çım diyaene ferqına. Rasta qeşi, tı Şirine ra rindeka!

Wezir: Hala gos de se vano kutiko şa. Hukumdara mı
ney tever erze şero. Xéra ney çıvawa ke qesuné ney gos dame.

Mordemek: Wezir, tı hauré dina niya, qe vengé xo
meveze! (Tené ke vérenora Ğezal Xatune ra vano) Waa to
béfirre menda, jé vatena serhekimi; kota roy ver. Tenéna
eskera kerine, meste sodır ya vinena, ya ki névinena.

Dadiye: (Bervena, eve guçiké leçeguné xo hérsuné xo esternena) Şirina mına rindeke, neçara mı, roza de rinde nédiye. Ax dina dina! Néverda rozé riyé xo bihuyo!

Ğezal Xatune: (Mordemeki ra heredina) Tı ama ke ma ra nae vazé! Ma xora zoneme ke roy verde ra. Jé puyé kori cauné viranı de wendene caverde! Desté to ra çiyé yeno nino, tı ae vazé!

Mordemek: Karo de girano, hama kon wes.

Ğezal Xatune: Wes ke, ça vınetá? Çı wazena endi?

Mordemek: (Weziri de niadano) Wes kerine wezir, se vana? Serhekim qayıl beno?

Wezir: (Taé waxt béqerar maneno) Wes ke, mı ra çı wazena?

Mordemek: Ça pers kon zonena?

Wezir: Ça pers kena?

Mordemek: Şirine waa Hukumdara, wertağa hukmatiya. Bena wese, xo ré cencé vinena.

Wezir: Bıvino, se beno?

Mordemek: To ré rınd nébeno. Niadana boltize eve zamay ra to néwazené. (Ğezal Xatune ra vano) Hen niyo hukmdara mı? Wae barebırae niya?

Ğezal Xatune: Caverde barebıraeni, tı wes ke!

Mordemek: No karo de girano, guné ti ki lewé mi de vé!

Wezir : (Ĝezal Xatune ra) Ĉi wazeno na kutik, ĉa lewé ey de vé. Hekimo hekimeniya xo bikero. To ĉa xo ré keno wertag?

Mordemek: (Ĝezal Xatune ra) Gos ero weziri ser mene. Ey fek ra qeso de rind névejino. Wo misao, jé taé cencuné ma, ĉüya sari sanenora.

Ĝezal Xatune: Ĉi wazena vase. Seweta waa mi ré, şirine ver ra va şero.

Mordemek: Qederé to vurrino Ĝezal Sultan. Weşiya xo ra taé ĉi guné waa xo dé!

Ĝezal Xatune: Waa mi, rindeka mi; amaneta moa u piyé mna. Qeder u ozlané ma juyo.

Mordemek: Rozé yena, beno ke ti bena poseman, vana, kaŝkéna mi nüya nékerdené.

Ĝezal Xatune: Her ĉiyé mi yé waa mino. A ke ĉina dina mi ré thola. Bé dae, dina se kerine!

Mordemek: Heniyo bé, desté waa xo pébije, piya wes keme. Na woda de kam ke esto pé destuné jubini bijéré, dormé cila Şirine de surre vé.

Ĝezal Xatune: Ĉa hen keme, sevévé xo ĉiko?

Mordemek: Qederé yisoni eve surre amo ver. Hereketo viren eve surre ver kerdora; waxt, ju gilore surre ser ro démdino sono. Ma ki dormé néwese de surre vime ke Haq u Taala mineta ma qeul kero, qederé néwese ravurno.

Wezir: (Xo ve xo vano) Mı ré çike, ez ça seweta Şirine qederé xo ravurnine!

Mordemek: Meterse wezir, qederé to ranévurrino; kami ke wast, yé dey vurrino!

Astronas: (Xo ve xo vano) Virenuné ma qalé çiyé nianeni kerdéné. Vatené şeklé qeweta virene surre viya.

Mordemek: Heniya astronasi, heniya. Tı hekata Bing-Bangi zonena. Hervé tari u roşti qesey nébena? Wo sene hervo pilo; né vireniye esta, né peyniye.

Astronas: (Xo ve xo vano) No ke Xızır niyo, Seytano. Aqlé ma waneno. (Vengé xo keno berz) Caé ra kota era gosé ma.

Mordemek: (Ğezal Xatune ra) Heniyo dormé néwese de helqa vé, pé desté waa xo bije!

(Ğezal Xatune lewé cıla Şirine de nisenaro, pé desté waa xo cena. (Mordemek tose wuwa pake wazeno), Mı ré tose wuwa pake bearé. (dadiye cı ré ana. Cevé xo ra selvé vialé vezeno, piye keno ser ra, eve adirgey fino era cı. Adır hurdi hurdi véveno) Desté waa xo rameverde; adır çiyó de xalıso. Dina çor çi ra virajiya: Wele, wuwe, hewa, adır. Caé adırı

péroyine ra berzo. Riyé dina de weşıya ke vané, eve adiri yenaver. Germiya adiri ke mevo, weşıye nébena.

(Adir taé waxt béduman vésono. Wezir, eve ters niadano ke hala se beno.)

Ğezal Xatune: Lesa mı dezena; zof dezena!

Mordemek: Dezé adiriyo, roé to vésneno, qedéré to vurrnenora. Yamu yamu, desté waa xo rameverde!

Wezir: Savré mı biyo teng, peyniya xo kata sona?

Mordemek: Yé to gunawa, adir vésneno, keno pak. Hama tersa mı, guna to jedera; téde pak nébena. To binde lodé koli bivésné ke, roé to pak vo.

Astronas: Zerré mı dezeno. Hen zonon lesa mı ra roé mı uncino.

Mordemek: Meterse astronas, meterse; to honde ke zury kerdé, zerré to de biyé khul. Adir yé khulu vésneno, keno pak. No ra dima zury meke, khulé zerré to téramevé. Reyna ke bitéra, xelesé to çino; xevera to bivo.

Dadiye: Adir kot zerré mı, vésono; wuwe, mersefé wuwe bidé mı!

Mordemek: Né, wuwe simitene çina. Déma guna to ki keym niya, adir keno pak. Zonena, adir ke vésa guné karé xo baskero. Wuwe adiri ser verdaene rinde niya.

Ĝezal Xatune: Hen zonené lesa mı ra roé mı uncino sono, lingé mı, mı ra çiné. Zewncé perry mı raé, hawe ra perronra.

Mordemek: Rapere; kami pé to gureto. Déma mineta ma qeul bena, qederé sima vurrinora. Desté waa xo rameverde. Adır ki hao giran giran sonowe.

(Adır sonowe, Şirine lewina, kixena. Çimuné xo kenara)

Şirine: Waé! Daé! Ez néwes vüne heya?

Ĝezal Xatune: Waa mı, Şirina mı! Biye rinde. Caé to dezeno?

Şirine: Né, dezé mı çino. (Mordemeki de niadana) No kamo, çixaş kokımo!

Ĝezal Xatune: Ey tı kerda rinde.

Şirine: Hekimo çıvao?

Ĝezal Xatune: Nézonon.

Dadırye: Hekimo, hekimo! Hekimo de hewlo!

Mordemek: Destuné jubini raverdé! (Ĝezal xatune ra) Waa to endi rında. (Urzenora) Cı ré qonağé viraze, te de roniso.

Ĝezal Xatune: Şirine ré qonağ. Çewres qonağ virazon.

Mordemek: Wuwa Koé Osneni ki biya suke. Saré suke bismo, néweşiye ra bixeleşiyó.

Ĝezal Xatune: Beno. Gureeme.

Mordemek: Xatır ve sima.

(Xo dima nianédano, kuno era rae)

Ĝezal Xatune: (Dima) Kata sona? Çewres welat, çewres bare zern! Haqa xo nécena?

Mordemek: Se kerine honde çi? Mı haqa xo gurete.

Ĝezal Xatune: To çi guret?

Mordemek: Qeder vurmaene diye; büne saadé haskerdene. Haq posemaniye medo.

(Çever ra beno tever sono)

Perda Diyine

Sahne: I

Ca: Veré ju qonaği. Ver de ju dara soe, selvey pirré souné.

Keşi: Piyé Ferati, Ju hosta, Dewres, Ferat, Ğezal Xatune, Şirin Xanime, Pérsan, Mordemeké, Serhosta

(Hostay gureené ke qonağ baskeré. Lewé soe de piyé Ferati ju mordemeki de qesey keno)

Piyé Ferati: Hire asmiyo honde hostay, honde amaley gureené, na karé qonaği hona bas nébiyo.

Mordemek: Ğezal Xatune lerze kena, vana tené rew bıqediyo.

Piyé Ferati: Ça honde lerze kena, tené herey vo se beno.

Mordemek: Roza ke mordemeki Şirin Xanıme kerda wese, caverdo şiyoy, vané a roze xuya Ğezal Xatune ki vurriya. Jé domonu lerze kena. Hen zonené hukumdariye ae dest ra vejıya, kota Şirin Xanıme dest.

Piyé Ferati: Ma zerré saraye nézoneme, hama lazé Dadiye Pérsan ki na qonağ de gureeno, wo vano. Şirine waa qıza hama hen zonené aqilé hukumdariye sarré ae de ro. Ğezal Xatune saraye de jé bomu fetelina.

Mordemek: Pérsan naza çı kar keno?

Piyé Ferati: Neqes virazeno. Vano guné neqesdar vine.

Mordemek: Hele hele! Hen zonena mılaketu sas kerdo. Nésono caé wali nébeno, caé serqumandar nébeno, yeno naza neqasdareni keno. Se vana, taé mordemi heniye; kuné ra hewesé xo dime, rae ra hen soné. Haq peyniye rinde kero.

Dewres: Mao ve Xér'i!

Piyé Ferati: Xér ma de vo! Bé ronise.

Dewres: Qonağé Şirin Xanıme nuoy?

Piyé Ferati: Heya! Çınay ré pers kena?

Dewres: Mı vake hala reé zerre de niadine, qonağoy ke vané sene çiyoy?

Mordemek: Çı meraq kena Dewres, bono de gırso.

Dewres: Girs mîrs, yé mî ki meraço. Ez zonon ke na dina de her çi tholo. Peyniya xo çina. Rozé yena her çi beno wele sono.

Piyé Feratî: Zerre qonaği de ronénisené?

Dewres: Nisenéro, hama peyniya xo çina.

Mordemek: Peyniya sene çiy esta?

Dewres : (Xo fek de taé qesu mîlmîlno, dîma) Rozé yena her çi sono reseno aslé xo. Her çi Haq'i ra vejino, peyniye de sono reseno Haq'i.

Piyé Feratî: Henyo ça fetelina, ero çinay cerena?

Dewres: Fetelime ke roza xo başkeme.

Mordemek: Tî qe négureena?

Dewres: Ez van peyniye thola, tî kar gure pers kena.

Piyé Feratî: Motajiya xo çituri ana ver, çi wena, çi kena pay?

Dewres: Qismeta her cani Haq u Taala dano cî. Gula ke lone kerda, bé qismete néverdano.

Mordemek: Phoştiya sari de yidare kena sona.

Dewres: Ça bigureyine; wuwo ke peyniye merdena.

Piyé Feratî: Tî merdene ra zof tersena dewres; yinkar meke!

Dewres: Né, merdene ra ça biterşine! Merdene vind biyaene niya ke. Merdene Haq'i restena. E ke merdime na dina faniye ra xeleşime, some dina bakiye. Her çiyô rindek wuza de ro.

Mordemek: Né né, daağu xo mede, tı merdene ra zof tersena.

Serhosta: Moveté sima şen vo!

Piyé Ferati: Haq raji vo!

Dewres: Karé na qonaği de kam niadano?

Serhosta: Her mordem karé xo keno. Ez serhostaé neqasdarunne, (Piyé Ferati mısnenno era Dewreşi) No hosta ki neqesdareni keno. Hama ke karé qonaği pers kena, astronas mesulo. Wo ki saraya Ğezal Xatune de gureeno. (Veré xo çarneno, vano) E ke qal kerd, mordemo rind çever de vejino Niade ame.

Astronas : (Çever ra kuno zerre, xo ve xo çoreke mılmlneno)

Çor roj no ra avé ra vatené dıseme
Karé ma basbiyené guné phoseme
Dewres yeno diaré qonaği çarseme
Kar ke basnébi, ceme erzeme seme

(Serhostay ra pers keno) Çoreka mı çıturya, rında?
Hen zonon tenéna rind yenéhuré çoreké mı.

Serhosta: (...) Xér ama!

Astronas: Xér mı de vo! Çor roji no ra avé amune heyay?

Serhosta: Heya!

Astronas: Guné ewru kar basbiyené!

Serhosta: Hama hama bas biyo. Neqesuné seré çeveré pili Ferat virazeno. (Piyé Ferati mısnenno era astronasi) Lazé na hostay.

Astronas: Piyé Ferat'i na hostao heya! (Piyé Ferat'i ra vano) Ferat na hostaeni koti ra miso, masala. Yé resmi, yé neqesi, yé boyey!

Piyé Ferati: Çé ma de hostaeni ver ra esta. Hama yé Ferat'i ez vajine tenéna kamila. Zof ferqına. Zerre ra yena. Hen zonena Haq u Taalay wo seweta neqes virastene ardo dina.

Astronas: Namé ey kami nopa?

Piyé Ferati: Piyé miné rameti napa. Namé khaliké ey yé pili viyo. Zuvi ke pers kena, namé roé de piliyo, heté ma de wuwa de gırsa.

Astronas: Ferat namé royiyo, zonon. Namé na lazeki wuza ra yeno?

Piyé Ferati: Heya! Neqesdaro pil xora wuwo. Neqesdareniya ma çıvawa ke. Kam çı zoneno çond hozor Serra harrdé ma de neqesu wo virazeno. Can dano dormé xo, devacer sono. Ma eseqime ey.

Astronas: Haq u Taala dest pauné Ferat'i bisevekno, karé sinatkaru ke névo, namé ma kam ano era xo viri. Yé zoné maé.

Serhosta: Veré çeveré pili de iskela esta, ser ro Ferat gureeno, dormé çeveri ki Pérsan hosta neqesneno.

Astronas: Lazé dadiye?

Serhosta: Heya, lazé dadiye.

Astronas: (Desté xo sanenora) Virazo hala. Şime zerré qonaği. (çoreka newuye xo fek de mılmılno):

Qonağ qonağé Şirin xatuno
Bın ser té de kemero tasto
Ver de nêrdewané virasto
Ser ro ki gul sosin neqesno

(Xo ve xo qayıl beno) Çoreké mı endi ret vejiné, bené rındeke. (Sono)

Dewres: (Piyé Ferat'i ra) Na serevde kamo, xo çıxaşı goyneno.

Piyé Ferati: Wo ki juyé jé tüyo dewres; wo ki weşiye ra jede has keno; merdene ra zof terseno.

Dewres: Çı kar keno?

Piyé Ferati: Saraye de Astronası; astaru de niadano, qederé yisoni vano.

Dewres: İlmé necimi zoneno heya?

Piyé Ferati: Ma endi ke ilmo, endi ke filmo, ae nézonon. Hama kurasé ey u kurasé to juyo. Sıma hurdéména ki gureayıs ra hasnékené. Nuna xo eve zur vezené.

Dewres: İlmé mı zur niyo.

Piyé Ferati: Zuro eşilo. Kami diyo halé astaru, kami diyo ceneté ala? Milet soder hata son gureeno ke nuna xo vezo, sıma kuné bıné pırrıke, vané na dina thola. Vaze hala, yé ke

megureé sima çi wené? Qulo fiqare heto ju ra nuna xo vezeno, heto bin ra sima keno weyiye.

Mordemek: Kurasé sima juyo dewres, yinkar meke.

Astronas: Neqesé seré çeveré pili, Ferat hostay virasté. Masala, masala! Ferati ceneti ala ardo çeveri ser ra kerdora. Ferati ke karé xo baskerd, na iskela wedaré. Beno ke Ğezal Xatune yena diaré qonaği. Yé ae ki xuya xo vurriyara, niadana taxt de kotara, niadana vejina tever, sona caé. Hen zonené mlakety nata bota kas kené. Deqa deqa de huré nina. (Neqesuné dormé çeveri de niadano.) Ez vajine né ki neqesé Pérsan hostayiyé.

Serhosta: Heya! Né ki yé ey yé! Pérsan hosta. To ré çike hostaeni. Se vajime, lazé Dadiyo, moa hukumdare, moa Şirine. Neqesdar Pérsan he he he!

Astronas: Pérsan hosta... Hostao pérsan... Hele hele! (Soe de niadano) Soe ki resta endi. Dara ceneti wes boe dana.

Sahne: II

Ca: Veré qonaği, Ferat biné soe de kotorra, Dewres eve di mordemu ra ey ser ro vinetaé

Keşi: Piyé Ferati, Mordemek, Dewres, serhosta, Ferat, Niadoğy, Juye

Piyé Ferati: (Sarré Ferati keno rast) Hire roj u hire sewe gureo. Né thowa werdo, né thowa sımıto. Tari de ki çıla fista ra cı, hen gureo. Yisoni de teqate manena!

Dewres: Ça hen gureeno, peyniye de çi kuno ra dest?

Mordemek: Çı kuno ra dest! Karé xo keno. Sınata xo mısınenı ra komete. Yison ça gureeno, ça qefelino! Weşiye ça rameno! Weşiye de qeyde heniyo, guné mordem bigureo.

Piyé Ferati: Yé Ferati kar gure niyo, hen zonena Haqi ré mıneta xo keno. Kar ke guret xo dest, guné bas kero. Honde ke kar bas nékerdo, karé xo canéverdano.

Dewres: Peyniye de herkes némirreno? Wuwo ke peyniya dina merdena!

Piyé Ferati: Mireno. Kamji cano ke merdene dest ra xeleşiyó.
Dina Siltan Silemani ré némenda.

Dewres: Heniyo ça honde can dané?

Mordemek: Can medé se bikeré? Pizé xo mird mekeré? Vıran bífeteliyé? Gureené ke motajıya xo bivéné. Her çi jubini ra giredao. Niade, Şirin Xanımé ré qonağ lozımo, hostay, karkery amé péser virasto. Ma ki neqesneme ke rındek vo. Dusté gureayisé ma de pere dané ma, xo ré çi herineme, beme çé xo. Karé dina nüya niyo?

Dewres: Karé dina qedino ke. Téde tholo thol!

Mordemek: Thol niyo, ça thol vo!

Piyé Ferati: Karé dina ke thol viyené, to dewreşeni nékerdené. Sar, kar gure de ro, tı ki hewesé xo dima ra. Weşıye eve gureene mane cena, hen névo qıymeta xo çıvawa?

Dewres: Kam gureo tey berdo? Nébeno! Her çi na dina de maneno.

Piyé Ferati: Bımano! Merdene ra dima to ré çi lozımo. Hama weşıye de guné bıgureé. Négurea çi wena? Bıné lopuné xo léseña se kena? Lazé mı Ferat, hire roj u hire sewe iskela ser ro gureo, karé xo baskerdo. Nıka ki oroşınora. Meste ke Ğezal Xatune na kar di, helvet cı ré hewle vana.

(Durya duri vengé dolu yeno)

Dewres: (Pers keno) No vengé çımay yo, ça doolu danépiro?

Piyé Ferati: Beno ke Ğezal Xatun'e heté ra sona, cokao dool danépiro. Xevere dané saré suke.

Serhosta: (Veré qonaği de zırçeno) Nazau pak keré, na iskela wedaré! Ğezal Xatune na heti ser yena. Rew, mevindé! (Piyé Ferat'i ra vano) Ferat'i raurzne, bere zuvina ca de rakuyo!

Piyé Ferati: (Sono diaré Ferat'i) Ferat, Ferat raurze, Ğezal Xatune yena! Lazé mı raurze, demé rakotene niyo!

Dewres: Zof qefeliyo.. Hewno xori de ro, tersa mı rameurzo.

Mordemek: Qolay niyo. Yison hire roz u hire sewe qe thowa mewero, mesımo, bigureo. Dıma nüya teqate ra kuno.

Piyé Ferati: Mezmur urzenora.

Dewres: Mirdosé wuwe ri erjime, wo ve xo urzenora.

Piyé Ferati: Né, né! Wuwe nébena!

Dewres: Meke rakuyo, tı ça urznenara.

Piyé Ferati: Ğezal Xatune yena.

Dewres: Yena béro, tı ça tersena. Haqı ra pile niya; a ki qula de Haqiya.

Piyé Ferati: (Vındeno, taé waxt riyé dewreşi de niadano) Né, né! No karé hukumdaro. Beno ke pé karé Ferat'i qayıl bena, cı ré halete vezena. Çımé xo ke era Ferat'i nékot, halete zubina kes cenó. Tı xamé sariya! Kar u guré lazé mino, honde gureo. Haqa ey ya, ça zubina kes béro wayir vo!

Dewres: Kam wayir vejino ke!

Piyé Ferati: Mordemo xayin çino çıvao. Haq u Taala firsat cı medo!

Dewres: Heniyo raurzne.

Piyé Ferati: Meterse, urzenora. Nıka ey raurznine, tı ki eve çımuné xo bıvine. (Sono gosé Ferat'i de çiyé vano, Ferat yeno era xo.)

Ferat: Se bi bao, kami neqesé mı kerdi xırave? (Çımuné xo mışt dano, dormé xo de niadano. Dewres eve piyé Ferati huyné)

Piyé Ferati: Thowa çino lazé mı, keş neqesé to xırave nékerdé. Hama tı endi raurze, Ğezal Xatune yena diaré qonaği. Beno ke neqesuné to ré qayıl bena, pers kena. Haqa xo ré wayır vejıye.

Ferat: Neqesé mı xırave nékerdé heya?

Piyé Ferati: Né, hen hurendiya xo de vınetaé.

Werté Niadoğu ra juye: Neqes neqes! Kuyé na neqesi, kotiyé? Honde met kené, ma ça névineme.

Piyé Ferati: Neqesi her caé qonaği de esté. Hama ke neqesuné Ferati pers kena, seré çeré qonaği raé.

Juye: Sıma peé qonaği mısnené era ma, çeré névineme ke hala sene neqesiyé!

Piyé Ferati: Veré qonaği besenékeme bıçarnime. Wazena bé niade hala pé qayıl bena nébena!

Juye: (Werté niadağu ra vejina, yena sahne, sona peé resmu de niadana, sas bena) Hen zonené merge de vaşi viliky kerdéra, ser ra çinçhiniky perrenéra. Na reng koti ra veto, na xete kami unta! Na neqeşi kami virasté! Çituri ardé téhuré! Masala masala!

Niadoğy: Ma ki wazeme ke bivinime. Veré qonaği era ma mısne. Kuyé hala neqesé Ferati?

Juye: (Hire resmuné sahne çarnena niadoğu) Niadé, na vilika, na lalea, na gagurana. Hen zonena viliké dormé Ferati'yé. Wuwa Ferat'i ro gureto, rindekiya xo, boa xo arda naza kerdara.

Piyé Ferati: Aslé xo wuwo wa waé. Aslé xo wuwo. Weşiya ma ki awa, rindiya ma, rindekiya ma ki. Ferat ke mevo, şireniya ma çina.

Dewres: Raşt vana bira, yé ma awa.

Piyé Ferati: Lazé mi, naza vinde, haqa xo ré wayir vejiye. Haqa xo ré wayir névejiya, dıdı zofiyé, to dest ra vezené bené.

Ferat: Heya bao. Koti vana wuza vındon.

Sahne: III

Ca: Veré qonağé Şirin Xanıme, heto ju de soe, heto bin de neqesé Ferati, neqesé Pérsani

Keşi: Ferat, Pérsan, serhosta, astronas, eskery, Ğezal Xatune, Şirin Xanıme

Serhosta: Na dormu pak keré! Karkeri biné lingu de mefeteliyé! (Vengé dooli yeno) Hukumdara ma yena diaré qonaği! Yamu yamu karo xıravın mevo!

Astronas: Neqesé ke Ferati virasté çıxaşi rındekiyé. Na cenciye de, na sinate! Déma thomore de esta. Hala neqesé ke Pérsani virasté. Zerré yisoni néceno ke tey niado. Lazé dadiya hukumdare biyo neqesdar!

Pérsan: Neqesé mı ki rındekiyé, hama herkes eve neqesuné Ferat'ı qayıl beno. Kes neqesuné mı de nianédano. Névazené. Hostayiya mı ré qar kené! Hen kené ke ez caverdine şerine. Hen qolayya! Rozé yena yé ki mı ra vané hosta. Sima vindé hala Pérsan Hosta sene neqesu virazeno sima ré.

(Dire eskeri yené veré qonağé Şirin Xanıme de vındené. Ferat werté yinu de maneno. Kené ke Ferati peé xo erzé, hama Ferat werte ra vejino, gamé avé erzeno)

Ferat: (Eskeré lewé xo ra vano) Vinde esker, ez neqesdarune.
(Resmé ke virasté misneno era eskeri) Niade, né mî viraşti.

Esker: Avé meso, pey de vinde.

Ferat: Pey de ke vînetune hukumdare mî névinena.

Esker: Avé meé!

Ferat: Ez neqesdarune.

Esker: Çı bena bıve, avé meé! (Gılé şimşeré xo heté Ferat'ı ser keno derg)

(Ėzal Xatune ver, Şirin Xanıme dıma kuné sahne. Esker, resmuné Ferat'ı ra juy démdano, Ferat heredino)

Ferat: Hauré xo ve esker, mî wo neqes eve sene zamatu virast zonena!

Ėzal Xatune: (Hesnena. Eve vengé berji) Se beno wuza, kamo, se keno?

Serhosta: (Eve vengé tenki) Ferat'ö hukumdara mî; neqesdaré mao!

Ferat: Esker neqesé mî keno xırave!

(Ėzal Xatune eve Şirin Xanıme ra piya Ferat'ı de niadané)

Ėzal Xatune: Cenco de delaliyo.

Şirin Xanıme: Cenco de rovaliyo.

Astronas: Ferat, vengé xo bıbirne! (Ferat vengé xo birmeno)

Serhosta: Ferat zof cenco Hukumdara mi, neqesdaré jé ey néamo dina. Cayiliya ey ef ke. Zof cenco de hewlo.

Ĝezal Xatune: Dina nüyara. Kam çı zoneno, yison koti rasté çınay yeno!

Astronas: Ferat héfo. Hona zof cenco.

Ferat: Eskeri neqesé mı kerdi xırave. Ha resmé mı kerdo xırave, ha cané mı gureto.

Serhosta: Ferat guné neqesdareniye bıkerö. Riyé dina de neqesé ey bımané. Ferat hona zof cenco, cayilo. Wusilé dina nézoneno. Hen zonené demé kay de ro; xo ré kay keno.

Ĝezal Xatune: Namé na neqesdari çıva vi?

Serhosta: Ferat'ö hukumdara mı; zof cenco de hewlo.

Ĝezal Xatune: Ferat! Nae ra dima serneqesdaro. Meste, béro, saraya mı de karé xuyé newü de bigureo. (Vérenara kuna zerré qonaği)

Şirin Xanme: Ferat endi saraye de gureeno.

Astronas: Ferati cané xo xelesna. Nae ra tepiya mordemé sarayeo. Piya gureeme. Guné nae ré ki çoreké béarine téhure.

Ĝezal Xatune şiye diaré qonaği
Wuza amé rasté neqesdar Ferat'ı
Kerd serneqesdar cenco rovali
Feleki ra xelesna cané xuyé weşi

(Xo ve xo) Jede rindek nébi, hama eve lerze honde beno. Waxto hira de ser ro gureeme.

Piya:

Ferat cenco de qıymetın veré qonağı de
Wayır vejino karé xo ré, vano mevo xırave
E ke rasté cı béro se vana hukumdare
Neqes qıymetino ya ki Ferat, sima vazé

Ferat: (Veré qonağı de teniya ro. Resmo ke eskeri dowaro, ey keno rast, keno pak) Mordemo cayilo, çı zoneno resm çıvao, neqes çıvao. Qumandari cı ra vato, wo ki şimşeré xo sanenora fetelino. Neqes vırastene sene karo, koti ra bızono. Vırende boya vırazé guné. Hen eve vatene ki niya. Riyé dina de çı ke esto cı ra boya vejına. Suredar ra sure, tholé goze ra rengé qewa, taé vasu ra khewe. Hen ju dı niyo ke, çıxaşı rengi esté, kam besekeno morreno. Dıma guné firçe pédakeré, qeleme bıviné.

Şirin Xanım: (Çengé qonağı ra vejına, selvé soe ra ju soe cı ra kena, wena. Juye ki kunà Ferat'ı ra, soe sona lewé Ferat'ı) Ferat!

Ferat: (Néhesneno, resmé xo keno pak) Nae ra qeyir guné riyé dina de niadé. Hen eve qeşı kar yeno ver ke. Mı laley vırasté, viliky vırasté. (Soe vineno, ceno) Vaze ke resmé soe vırazena. Guné soe şero ero soe. E ke ero cı néşi. Soe! Na koti ra amé! (Urzenora, Şirin Xatune vineno. Desté xo saneno çımuné xo ver) Tı kama çeneka rindeke. Koti ra ama! Xısmekara çıvawa?

Şirin Xanım: Né, ez waa hukumdarune, Şirin'e. Na qonağ
mı ré virasto. To na neqeşi mı ré virasté.

Ferat: Şirin Xanım... Şirine... Şirene...

Şirin Xanım: Soe zof wesa, bije buye!

Ferat: (Soe weno) Soe zof şirena... Zof şirina...

Şirine: Mı to ra haskerd Ferat, cokao remune amune tever ke
to reyna bıvınıne. Nıka ero mı cerené. (Cerenara kuna zerré
qonağı)

Ferat: Meso! Kata ke sona mı ki tey bere!

Astronas: (Yeno sahne, çoreka xo vano)

Ferat ke esto haskerdene qıymetına
Ferat ke çino vazé weşiye çınay ré bena
Şirine ke esta dina Ferat'i ré şirena
Kam zoneno peniya na hekate kata sona

Perda Hireyine

Sahne: I

Ca: Zerré wodaé de.

Keşi: Ferat, Pérsan

Pérsan: Serneqesdareniya to xére vo Ferat. No ra tepiya ti mordemé saraya, mordemé hukumdara. Zerré saraya hukumdare de yison phoştiya xo saneno koo de berz.

Ferat: Haq raji vo! Ğezal Xatune ez guretune estune zerré saraye. Né resmu virazon endi, né ki boyauané newu.

Pérsan: Ça névirazena. Her ca yé tüyo. Çı bıwazé, veré destuné to de ro.

Ferat: Hewesé mı çino bira. Taé waxt kar con xo dest, her çi kon hezır ke resm virajine, texelün. Mı zerre ra nino resm virastene. Hen zonena dest paé mı giredaé.

Pérsan: Herkes wazeno ke jé to boya virazo, xetu jé to bonco. Yé laley, yé gulsosini, yé gagurani. Çı rindek virastené. Se bi ke texeliya?

Ferat: Nézonon bira. Sınatkareni zerré yisoni ra yena. Yisoni zerre de ke çineviye, kes besenékeno karé bıkeru.

Pérsan: Ez zonon sevevé xo çıvao.

Ferat: Çıvao, vase hala, vatena to rasta, ğeleta, to ra vajine.

Pérsan: Haskerdena Ferat, hesreta Şirin Xanıma. Dest pauné to haskerdena Şirine giredana. Tı kota sewda. Sewda jé laé de qayimi dest paé to giredé.

Ferat: (Taé waxt béqerar maneno, nézoneno Şerifi ra se vazo. Pers keno) Tı koti ra zonena?

Pérsan: A roza ke Ğezal Xatune amé diaré qonağé Şirin Xanıme, tı tever ra menda, ma kotime zerré qonaği. A roze Şirin Xanıme vejiye tever, ez ki dima amune. Qesey kerdena sima mı hesné.

Ferat: (Demé xo ve xo fikirino, dima vano) Yinkar ra xére névejina, rasta. Hama zerré ma de xıravınıye çineviye.

Pérsan: Çıyo henen çino, ez ki zonon. Vatena mı a niya.

Ferat: Çıvawa?

Pérsan: Ğezal Xatune tı gureta saraye.

Ferat: Heya.

Pérsan: Şirin Xanıme to ra dury kote. Tı wazena ke Şirin Xanıme biviné.

Ferat: Heya!

Pérsan: Cenciye de haskerdene, dest pauné yisoni giredana. Yison besenékeno ke karé bikero.

Ferat: Raşt vana. Karé con xo dest, tené gureon, Şirin Xanîme yena era mı vir, caverdan. Newazon ke kar baskerine. Her çi ném maneno.

Pérsan: Hewesé mı ki neqesdareni ré zofo. Wazon ke resmuné rindeku virajine, hama né xeté mı jé xetuné tüyé, né boyae mı.

Ferat: Ça yinat kena? Moa to dadiya hukumdara. Koté welati bıwazé, to kena wali rusnena. Her çi to ver de ro; her çi eve vatena to yeno ver.

Pérsan: Ferat, ez ae néwazon. A roza ke Ğezal Xatune amé diaré qonaği, to se kerd?

Ferat: Çınay ré vana?

Pérsan: (Eve béçike çimuné xo mısnenno ra Ferat'i) Mı eve na çimuné xo di. To seweta resmé xo, cané xo est hukumdare ver. Eve ju qesé hukumdare vilu dané piro, zonena; eskery pé sarré mordemi kaykené.

Ferat: Rınd zonon!

Pérsan: To niada ke resmé to beno xirave, ters mers xo zerre ra vet est. Kota vireniya eskeri, néverda resmé to xirave kero.

Ferat: Heya, mı honde zamati unti.

Pérsan: Heya resm yé tüyo, hama to ki xo ré névrasto.

Ferat: Brvo, hostaeni yé mına. Mı resm eve namé xo morr kerdo. Biné resmi de, no karé Ferat'i yo, nusno, morré xo no ser. Honde ke resmé mı wuza vi, morré mı de niadané, vané, na resm karé Ferat'i yo.

Pérsan: Ez ki ae vanune. Guné yison namé xo eve karé xo biramo, eve şiya sari ke weşiyê ramite çinay ré bena!

Ferat: Se vajine, haqa to ki esta.

Pérsan: Ferat, dermané derdé mi to de ro; dermané derdé to ki mi de ro.

Ferat: Sene dermano?

Pérsan: Tı wazena ke Şirin Xanîme bîviné.

Ferat: Heya, hem ki zof wazon.

Pérsan: Ez ki sîrré boya to, sîrré qelesa neqesuné to wazon. Tı ke sîrré boya mi dé, ez ki to bon lewé Şirin Xanîme.

Ferat: (Kuno telase, béqerar maneno, taé waxt zerré woda de nata bota fetelino. Dîma qerar dano.) Heya, qeul. Mı bere lewé Şirine, ez ki sîrré boya dan to. Vaze hala mı çitury bena?

Pérsan: Moa xo ra vanune, plané vîrazo. Zonena karo henen moa mi dest ra yeno.

Ferat: Beno bîra, tı mı bere lewé Şirin Xanîme, mı ra ke çî wazena dan to.

Pérsan: Moa xo de qesey bikerine, xevere dan to. Nika xatır ve to.

Ferat: Oğır vo! Bîzone ke bîné rîndiya to de némanon.

(Pérsan vejino sono, Ferat sahne de taé waxt béqerar fetelino)

Sahne: II

Ca: zerré ju woda

Keşi: Ferat, Şirine.

Şirine: Tı xér ama Ferat!

Ferat: Xér mi de vo! Qusır de niamede, nūya jé dızdu.

Şirine: Né, né! Xevera mı biye. Dadiye amé mı ra vake, mı ki
geul kerde. Mı destur da to, tı hen ama qonağé mı. Xo xam
mece!

Ferat: Xevera hukumdare çina. Ez saraye ra remune amune
lewé to. Hukumdare ke bihesno, néheredina?

Şirine: Heredina! Biherediyo! Yé ae ke cano, yé ma ki cano.
Ferat, a roze ra nat tı, her roz aqlé mı de ra. Çıtury bi ke ama?

Ferat: A roze ra nat tı ki baré vilé mına. Wasténe ke to
bivinine. Rısvet da Pérsan'ı.

Şirine: Rısveté çınay yo?

Ferat: Ey sırré boya mı, sırré qelema mı wastené.

Şirine: Wo se keno?

Ferat: Hewes keno ke neqesdareni bımıso, resmuné rındeku, neqesuné hewlu vırazo, hama wusıl nézoneno.

Şirine: To qeul kerd?

Ferat: Heya. Sırré boya, sırré qelemu dan cı. Wodé xo an ver.

Şirine: To ça hen kerd. Hosta sırré xo dano?

Ferat: Nédano Şirin, nédano. Hama hesreta to her çi ra berza. Rasta qeşi, endi thoway ré ki nébené. Ğezal Xatune ez kerdune serneqasdar, guretune saraye; endi kar mar némend.

Şirine: Resm ki névirazena.

Ferat: Névirazon Şirin, névirazon. Boya kon hezır, qeleme con xo dest ke laleé vırajine, besenekon. Nergise vırazon, keym manena. Wazon ke vilika kekevaşi vırajine, taé bojuné mı uncino.

Şirine: Ça keym verdana, baş ke!

Ferat: Basnébena Şirin, basnébena. Lale de niadan to vinon. Tı yena dusté mı de vejina, nergise de niadan tı. Né lale bena temame, né nergise, né gule. Keym manené. Wuwo ke haskerdena mı resm de néasena, ez resmé henenı se kerine. Çınay ré bené.

Şirine: Vana resm guné haskerdene ra mıleti misno.

Ferat: Resmo ke hesreta mı névano, resmo ke haskerdena mı era mı némisneno, se kerine resmé henenı. Boya ki caverdé, qeleme ki. Xora hostao hewl, boya eve destuné xo vırazeno,

qeleme ki eve destuné xo taseno. Hewesé resm virastene zerre ra yeno. Zerre ra ke néame, kes besenékeno neqes virazo.

Şirine: Nika hewes nékena, hama rozé, beno ke...

Ferat: Rozé ke luzım kerd, boya ki virazon, qeleme ki tason.

Şirine: (Urzenara yena dusté Ferat'i. Ferat Şirine de niadano. Xo ve xo) Nika hermuné mı de ceno, lew nano mı ra.

Ferat: (Şirine de niadano xo ve xo) Riyé yisoni her çi ra rındeko.

Şirine: (Xo ve xo) Ferat ke pé mı bıçero, lew mı ra no.

Ferat: (Xo ve xo) Rındekiya nianene yisoni ré zulımo.

Şirine: (Xo ve xo) Ferat nézoneno se bıkeru.

Ferat: (Xo ve xo) Yison besenékeno çiyé nianeni virazo. Resm ki névirazeno. No karé yisoni niyo. Karé Haq u Taalay yo. Sınatkaro pil... Hostaé hostau...

Şirine: (Xo ve xo) Ferat mı ra thowa névano; rındiya xo ez vajine.

Ferat: (Xo ve xo) Ğezal Xatune ke bızonu, kam çi zoneno ma se kena.

Şirine: (Xo ve xo) Ferat béqeraro.

Ferat: (Xo ve xo) Saraye de ceza karé nianeni zof grana.

Şirine: Ez büne sevey.

Ferat: Sevevé çınay?

Şirine: Ez ke néamené lewé to, mı ke to de qesey nékerdené, tı néamené qonağé mı.

Ferat: Raşt vana. Ez hostaune, neqesdarune. Qonağ de neqeşi vıraşti. Koti ra bızonine ke Şirin Xanım yena diaré mı, selve ra soe cı ra kena, kuna mı ra.

Şirine: Mı to ra haskerd Ferat; mı birémne!

Ferat: (Xo ve xo) Ğezal Xatune ma se kena! Se kena bıkeroy!
(Şirine keno vıraa xo) To vato vato!

Şirine: Vınde; lerze meke!

Ferat: Wuwo ke remnon, lıngé rew vo!

Şirine: Lıngé rew vo!

(Çever ra bené tever)

Sahne: III

Ca: Meydané suke, dorme de dukkani esté. Veré furune de

Keşi: Hemal, wayiré qewa, derzi, imam, cenike

Cenike: (Sona veré furune) Bıra hala nuné bide mı?

Hemal: Waé, kes çino, tı yena nun cena?

Cenike: Ez ke biceri se beno?

İmam: Domoni ke biceré tenéna rında!

Cenike: (Bena hérsın) Hele hele, mı ré ça rınd niyo?

Wayiré Qewa: Dorme de coamerdi esté, cokao hen vano.

Cenike: Ça coamerdi yisoni wené se kené?

İmam: Jede qesey kerdéna cenü rinde niya.

Cenike: (Bena hérsın) Sima ré rında hen niyo; hata son feké sima nécerino.

Hemal: Tı yinu de niamede waé, xo ré nuna xo bice. Sene qeso heneno; herkes qesé xo vano. Qesey kerdene kami ré kerda tomete.

Cenike: E ke yé yinu vo, vané cenı çę ra tever mevejıyé.

Derzi: Hen beno waé, cemiyet de leto ju ke coamerdiyé, leto bin ki cenıyé.

Cenike: Henıyo, zoné xo ré wayır vejıyé.

İmam: Vané neqesdar Ferat'i waa Hukumdare remna.

Hemal: Remna kata berda?

Derzi: Remna berda ko.

Cenike: Ko de se kené?

Péro piya: (Huyné) Hah hah ha!

Derzi: Se kené? Endi yé zonené.

İmam: Tené feteliné peyser yené.

Hemal: Peyser ke yené çę remené.

Derzi: Peyser ke amey endi qonağ nésoné. Suke de çé kira kené.

Cenike: Béré! Çey çiné çıvao. Néweşiye ver milet qırr beno, çey téde tholiyé. Kamji ke qayıl bené, çever rakeré te de ronisé.

Wayıré Qewa: Çı wené, çı simené?

İmam: Simitene reta, hénü ra wuwe yena. Werdene ki endi...

Hemal: Yé wuwa hénüné ma nésimené.

Wayiré Qewa: Ma simeme, yé ki bısımé.

Cenike: Ma mısacyme. Yé ju rae bısımé, roza bine cile de ré.

Hemal: Ferat ki ma rao. Dire roj no ra avé suqağuné suke de néfeteliyené. Hama Şirine...

Cenike: A ki mısena.

İmam: Hen nébeno. Saraye ra vejiye, so werté dewuzu de ronise.

Hemal: Raşt vana. Şirin Xanime nina mala ma.

Wayiré Qewa: Ferat'i ğelet kerd.

Cenike: Sene ğeleta, jubini ra haskerdo, remé. Thowa Ferat'i eve zoré xo remna!

İmam: Vané Ğezal Xatune ki Ferat'i ra haskerdo; wo riwal ra gureto saraya xo. Vato veré çimuné mı de vo.

Derzi: Hele hele! Wo riwal ra kerdo serneqaş çıvao?

Cenike: Mı ki hen hesna. Vané vırende Ğezal Xatune cı ra haskerdo.

İmam: Peyniya xo rınde niya. Ğezal Xatune sarré hurdemine danapiro. Xora Şeriat de ceza xo awa.

Hemal: Ceza de gırana. Gunaré!

İmam: Saraye ra çeneke remnaene heniya. Xelesé xo çino.

Derzi: Vané juna ceza esta, belqia ae dana ci.

Cenike: Sene cezaa?

Derzi: Roza ke Şirin Xanime kota roy ver, a roze ju mordemek amo Şirin Xanime kerda wes. Sima ki hesno; yé mordemeki se vato?

İmam: Vato, Şirin Xanime ré qonağé viraze.

Hemal: Qonağ virast.

Derzi: Yé mordemeki Dadiye ra wuwe wasta, dima qeséna vato.

İmam: Vato wuwa Koé Osneni biya suke.

Derzi: Niadana Ferat'i ra vana, wuwa Koé Osneni biya suke, hona Şirin Xanime bice.

Cenike: Wuy daé! A ceza merdene ra girana.

Hemal: Raşt ke merdene ra girana.

İmam: Herkes cirmé karé xo guné bonco.

Wayiré Qewa: Hen mevaze imam, waxté piyé hukumdare de honde hostay gureay, honde amaley gureay. Besenêkerd koy lone keré. Karé ju mordemi niyo.

İmam: Ferat ke besebikero Koé Osneni lone kero, kara xo jedera.

Cenike: Kara xo çivawa ke?

İmam: Şirin Xanime ceno, ju; beno qereman, hekata xo bedel eve bedel werté homete de qesey bena.

Derzi: Rasta, hekata xo her bedel qesey bena. Hama ez hen zonon a ğeleta. Her dewr de qereman vejino. Milet hekata qeremaniye ra haskeno, hama rında xo a niya.

İmam: Heniyo, karo henen mekerö.

Cenike: Karé cemiyeti eve ju mordemi nino ver. Guné her mordem qeweta xo qeweta cemiyeti ser kero. Teniya ju mordem, biné baré cemiyeti de maneno.

Hemal: Raşt vana waé. Heya Ferat neqesdaro, hama her kar eve wusıl yenever. Vané wusıl ser ke şiya, rae bena kılme. Ez ki karé xo eve wusıl kon. Çiyo ke besenékön hawa fine, bin nékun.

İmam: Cemiyet de herkes mordemo pil nébeno. Hukumdar hukumdarö, imam ki imam. Vaze Ferat, tı neqesdaro de feqira, ça sona waa hukumdare remnena.

Cenike: Tı vé néremnena?

Derzi: Qe ju dı nékeno.

Wayiré Qewa: Tı vana imam vindeno?

Hemal: Wodeté imamiye de esta.

Cenike: Vané Şirine vato, Ferat mı biremne; Ferat mezmur mendo.

İmam: Henyo hurdéména piya cırm uncené.

Cenike: Piya boncé. Ferat ko lone kero, vae virazo; Şirine ki lewe de vo. Hen jubini ra ciya kerdene çıvawa!

İmam: So hukumdare ra vaze, beno ke qesé to tede kena.

Cenike: Né, né! Qe tede nékena. Cenike ke biye hukumdare, cenikeniya xo, xo vira kena. A ki werté coamerdu de ca cena. Hama ke cenikeniya xo béaro era xo vir, ceza henene waa xo nédana.

Derzi: Waé to vir ra şıyo heral.

Cenike: Çı mı vir ra şıyo?

Derzi: Hukumdare ki Ferat'i ra haskerdo. Şirine wae niya endi, dızdekera. Biné desté hukumdare ra gezna pile tırta berda.

Cenike: Haq u Taala béro comerdiye. Karé cemiyeti yé ju mordemi niyo. Ez ae zonon, ae vanune.

Piya: Karé cemiyeti yé ju mordemi niyo.

Hemal: Herkes bara xo phoşt kero.

Perda Çorine

Sahne I

Ca: Gîlé koy ra ju jiare.

Keşi: Mordemeko de herdisin, Ğezal Xatune, Dadiye

(Mordemeko herdisin kırşı ser ro nistoro, Ğezal Xatune eve dadiye ra verde amé çhoku ser)

Mordemek: Sima xér amé!

Dadiye: Xér ma de vo!

Mordemek: Xéylé rae ra amé sima. Hen aseno ke sima na het ra niyé. Misaé rae ki niyé. Zof qefeliyé. Ret ronisé, raoroşiyé.

Dadiye: Heya, raşt vana. Ma duri ra ameyme, zof ki qefeliyayme. Caé jiara sima zof cao berz de viya. Qoré ma şikiyay.

Mordemek: Rašt vana waé. Jiara ma nazawa, berza. Dire sevevé xo esté. Pilé ma naza sır biyo, cokao mineta xo naza keme. Heniyo ke roé pilé ma sevev vo, mineta ma Haq'i ver de qeul vo. Zuvi ki, berzé kou pako; kes nino naza qilérin nékeno. Wuwa xo paka, hewa xo paka. Se vajime, virenu ma ré méres verda; guné ma ki ver de vindime.

Sima ré xísmeta ma çivawa? Ça koti ra na kou, ero çinay cerené?

Dadiye: Piré mi, na hukumdara mawa.

Mordemek : (Heté Ğezal Xatune ser niadano, Ğezal Xatune herame kerda pay nasnébena) Hukumdare!

Dadiye: Heya, Ğezal Xatuna.

Mordemek: Hukumdare jiara ma de ero çinay cerena. Mineta ae çıka?

Dadiye: Se vajine, hurendiya çena mı de yena. Pésa mı de biye pile. Soder sonde ver de vinetune kerde weyiye. Moa u pi ke ši haqiya xo; di çeney mı ré mendi.

Mordemek: (Destuné xo kenora, minete keno) Haq u Taala canweşiye bido.

Dadiye: Heya! Haq ráji vo! Waa xo biye néwese, mordemeké ame kerde wese. Dıma cı ré qonağé virast.

Mordemek: Haqa xuya, waa hukumdare ki hukumdara. Rozé yena, qese kuno ae; kam çı zoneno.

Dadiye: Kes vireniya qedere nekuno, ver ra çı ke nusniyo, wo yeno sarré yisoni ser.

Mordemek: Hen vané. Haq u Taala çiyu rınd qismeta yisoni kero. Mordemé xıravını durı bero.

Dadiye: Haq raji vo! Qonağ bas kerd, şime ke bıvinime, hala çé Şirin Xanıme seneno.

Mordemek: Heya! Wodeto, boné ke virajiya der u ciran sono niadano.

Dadiye: Ma ki şime. Qonağo de gırs virasto, rındek neqesno. Veré çeveri de soa de rındeke esta. Dormé qonaği téde gul sosino.

Mordemek: Çı cao de hewl viyo.

Dadiye: Heya! Honde saraya Ğezal Xatune niyo hama wo ki rındeko.

Mordemek: Se bi, Ğezal Xatune qar guret, biye poseman çıvao?

Dadiye: Haq posemaniye medo! Veré qonağé Şirin Xanıme de rasté Ferat'i amé, cı ra haskerd.

Mordemek: Masala! Haskerdene xıravıne niya. Haq u Taalay qeydé weşiye de wodeté haskerdene noro ke, weşiye eve thom bıramo şero. Haskerdene ke nébo, riyé dina de kamji can beno bıvo, keym maneno.

Dadiye: Heya piré mı, çı rındek vana. Haskerdene thomé weşiya. Hen aseno to ki zof haskerdo.

Mordemek: Haskerdene... Haskerdene... Cenciye de karo hewlo. Rozé yena hewné yisoni nino, rozé yena yison wazeno ke era vay ver kuyo şero; kou ra, gerisu ra bifeteliyo... Rozé yena yison wazeno ke perru xo ra kero, kou ser ra rapero. Se vajine; ğeyalé haskerdene béhudido. Ğezal Xatune haskerdo hasbikero, zeraré xo kami ré esto?

Dadiye: Haskerdene ré thowa nébeno, e ke çarnna sewda, hukumdaré ré rinde niya. Desté xo ke karé dina ra unt, hukumdariye se bena?

Mordemek: (Tené fikirino, dıma) Haskerdene ke çarnna sewda, xıravına. Her çi de tédust de şaene rında, haskerdene de ki. Xora haskerdene, karé dina xo vira kerdene niya, keymiya xo baskerdena. E ke na wusıl ser şıye rında. Haq u Taalay cany téde keym virasté. Hen kerdo ke cany ero keymiya xo dime kuyé, jubini naskeré, keymiya xo hen baskeré.

Dadiye: Heya! Hama hen nébi.

Mordemek: Keymiya xo çıvawa?

Dadiye: Waxto ke mordemeki Şirin Xanıme kerda rinde, çiyé Ğezal Xatune cı ra gureto, do Şirin Xanıme; çiyö de hewl. Nıka wazena ke ey peyser bicero.

Mordemek: (Xo ve xo fikirino. Taé waxt ke kuno werte Ğezal Xatune ra vano) Çena mı, karé to karo de gırano. To ra vajine, heral ke tı rasté Xızır'ı ama, hama nasnékerdo, qıymet nézono.

Ğezal Xatune: Mı cı ra pers kerd, vake tı Xızır'a, ey ero xo néna.

Mordemek: Heniyo, era xo nénano; guné tı bızoné.

Dadiye: Piré mı, dermané na derdi çino?

Mordemek: Nézonon! Wuwe de niadime, hala ma ra se vana?

Dadiye: Wuwe béarime niade.

Mordemek: Vana hen ju rae de!

Dadiye: Tené ke rew vo, rınd beno.

Mordemek: Yison eve wodet rae ra sono. Wuwa pake, cao pak de, hewa pake de, ver ra tij de vo ke, qeder ma ré eskera vo. Na çor çiy ke tédust néamey, niyeté ma çıxa rınd beno bıvo, qeder eskera nébeno.

Dadiye: Key niadana piré mı?

Mordemek: Meste peroz, tij ke biye şirene piya niadame.

Ğezal Xatune: Beno! Meste unca yeme.

Mordemek: Né hukumdara mı, ewru ma ré meymanana tı, meste xére ser sımá fıme era rae.

Sahne: II

Ca: Ko de, cao de xam de.

Keşi: Mordemek, Ğezal Xatune, Dadiye

Mordemek: (Dest de tose, wuwe keno tose, verva tij nanoro.) Ğezal Xatune pé desté mı bibe, Dadiye pé desté to bijero. Nae bizonime ke, huziré Haq u Taalay de herkes tédust de ro. Kes pil ki niyo, qız ki. Pileni qızeniya ke ma zoneme karé dinao. (Dıma mineta xo keno): Ya Haq, ya Xızır, her daym simaé hazır u nazır. Ma hire canı ameyme huzır. Era ma misné qederé ma, qeul vo xısmeta ma, qeul vo mineta ma; dury beré ma ra qusır.

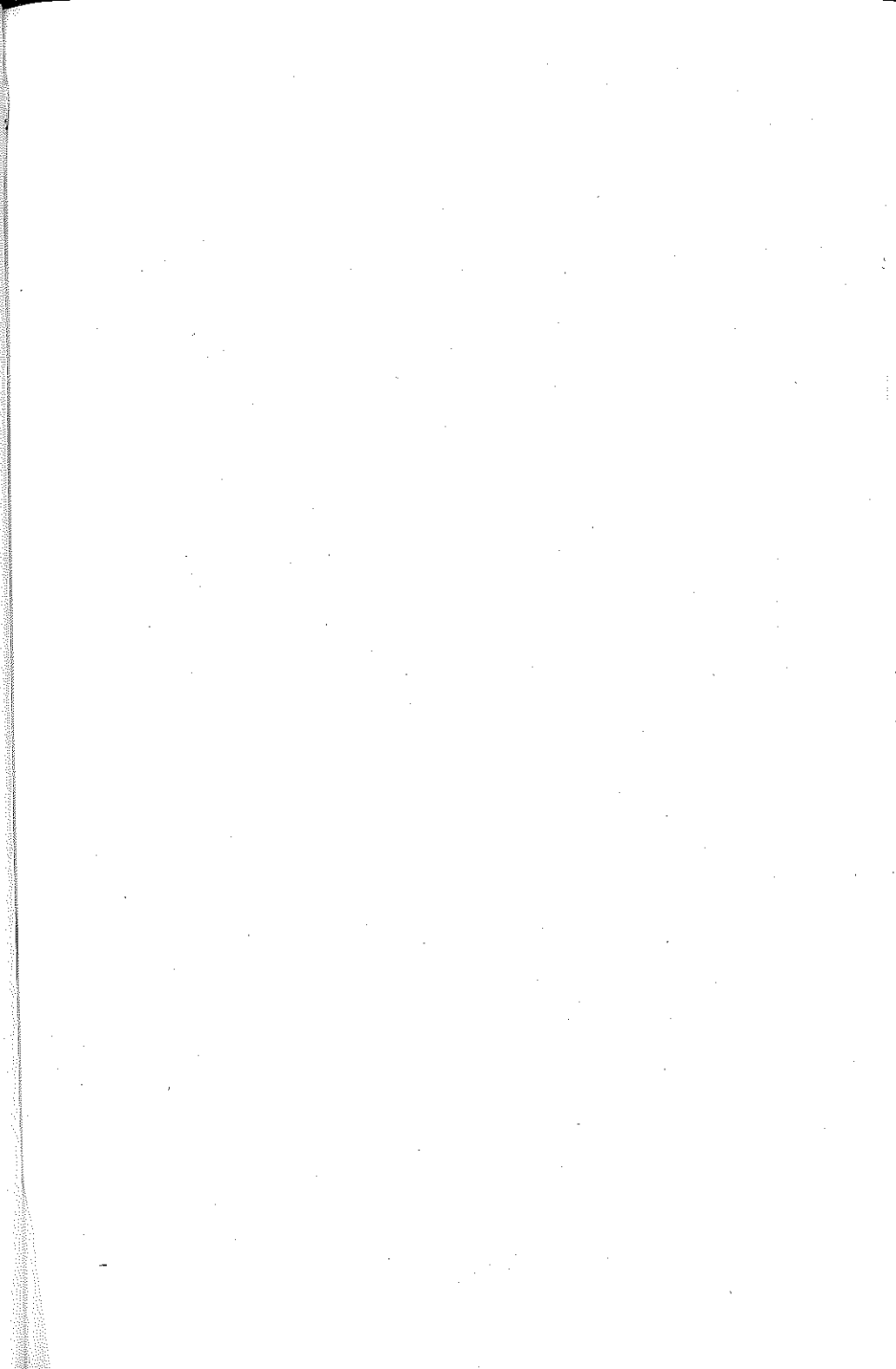
(Taé waxt ke vérenora) Çena mı, to waxté no ra avé, qederé xo eve wastena xo vurnora. Niadé naza de aseno, daré viale, wuwa pake, adır; zerré zemani de amé téloe. Niyeté sıma ra gore qederé sıma vurriyo. To adıré zerré xo, do waa xo.

Ğezal Xatune: Heya piré mı, hen bi.

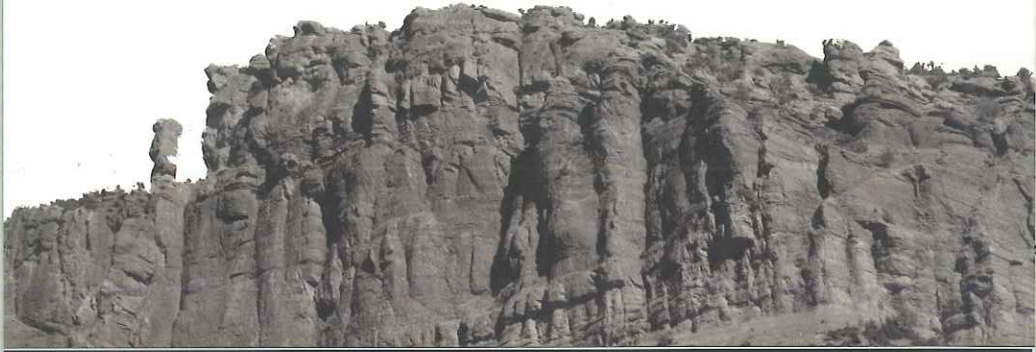
Mordemek: To ke adiré zerré xo eve zerria xo, do Şirine, biya sevevé hekata newuye. Hekata newuye ver kerdora sona. Nae ra dima na qeder ranévurrino.

Bızone ke, tij her roz vejina, sonde bena vindi sona. Yané ke dina dormé xo de çerexina. Peyniya nae çina. Roz roze dima, serre serre dima vérenara sona. Can yeno dina, beno pil, beno kokim, caverdano sono. Weşiye de qeydé xo nuo. Rozé yena ma ki some. Hama Ferat u Şirine ré endi merdene çina. Honde ke dina biye, Ferat neqesdaro, Şirine ki lewe de ra. Namé Ğezal Xatune, namé Şaxseneme, Dadiye; endi kam ke esto na hekate de eve yînu deqerniné soné.

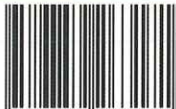
Na ki hekata mawa. Xo vir ra mekerime ke, “Her vas koka xo ser roeno, her thayr zoné xo de waneno.” Kami ke kometa xo ré xısmete kerda, Haq u Taala yinu ra raji yo!



YİSMAYİL MİRZA



FERAT eve ŞİRİNE ra
Tiyatro



9 789759 263171